

まるごと 日本のことばと文化

中級 1(B1)

スクリプト・テキストの翻訳

(スペイン語)

Traducción del guion del audio y el texto del libro

(Español)

ver. 20170315

Topic 1 Conocer a alguien por primera vez

PART 1 Hola a todos

Anfitriona: Bien, ¿podéis ir presentándoos en orden, por favor?

①

Yamashita: ¡Hola! Me llamo Tomoko García. Me casé aquí y llevo viviendo aquí ya 30 años. Eh... Actualmente trabajo en una agencia de viajes. Tiene su parte difícil, pero me encanta ayudar a la gente y por eso creo que mi trabajo actual se ajusta mucho a mi personalidad. Una de mis aficiones es la pintura y los fines de semana suelo salir a dibujar a un parque cercano. Creo que soy una persona bastante sociable. Me gustaría hacer muchos amigos. Encantada de conoceros.

Hombre: Perdona. No te he entendido bien. ¿Cómo has dicho que es tu personalidad?

Yamashita: Mi personalidad es "sociable". Eh... Me gusta hablar con mucha gente.

Hombre: Ah, entiendo. Muchas gracias.

Anfitriona: Bien. Siguiente, por favor.

②

Kimura: Hola. Eh... Estoy algo nervioso. Soy Kimura. Bueno, Ken Kimura. El kanji de "Ken" es el mismo que el de "kenko". Estoy en tercero de la universidad, pero ahora mismo hago una estancia en el extranjero mientras estudio en una escuela de idiomas de aquí. Eh... Mis aficiones... No tengo ninguna en particular, pero, bueno, me gusta ver películas. Eh... Durante mi estancia me gustaría viajar a muchos sitios. Si conocéis algún sitio interesante no dudéis en enseñármelo. Más o menos esto es todo. Encantado.

Anfitriona: Bien. El siguiente...

③

Sawada: ¡Hola! Me llamo Nobuko Sadawa. Hace tres meses mi familia y yo nos trasladamos aquí por el trabajo de marido. Tengo una hija de 8 años. Eh... Yo también trabajaba en Japón, pero ahora soy ama de casa. A diferencia de Japón, aquí las casas son muy grandes y la limpieza del hogar supone un trabajo duro. Llevo a mi hija a una escuela internacional, no a una japonesa, así que tengo dificultades para leer el material que me mandan. Eh... En Japón participaba en una orquesta amateur y me encantaría seguir haciéndolo aquí. Todavía desconozco muchas cosas de la vida de aquí, así que enseñadme cuanto sepáis. Encantada.

Anfitriona: Bien. La última persona, por favor.

④

Matsuda: Eh... Hola a todos. Me llamo Toshinori Matsuda. En Japón trabajaba en una agencia de publicidad, eh..., y después de jubilarme me vine aquí. En Japón trabajaba de sol a sol, así que tras retirarme decidí venir aquí para llevar una vida tranquila en el extranjero. Ahora mismo vivo con mi mujer, eh... Ella lleva una vida ajetreada: sale de compras, queda con sus amigas, sale por ahí... Yo en cambio estoy más bien en casa, pero este tipo de encuentros me pareció interesante y me animé a participar en el de hoy. Encantado de conoceros.

Mujer: Disculpa. No he entendido muy bien. ¿Dónde has dicho que trabajabas en Japón?

Matsuda: En una agencia de publicidad. Eh... Una empresa que realiza, por ejemplo, anuncios.

Mujer: Ah, entiendo. Muchas gracias.

PART 2 Disculpe...

- Cathy: Disculpe... ¿es usted japonesa?
- Nishiyama: Sí, lo soy.
- Cathy: Eso me parecía. La he escuchado hablando en japonés por el teléfono móvil.
- Nishiyama: ¿Sabe japonés?
- Cathy: Sí. Estoy estudiando japonés. Me llamo Cathy.
- Nishiyama: ¡Vaya! ¡Qué sorpresa es escuchar japonés aquí! Por cierto, yo soy Nishiyama.
- Cathy: Suele asistir a esta clase de yoga, ¿verdad? ¿Vive cerca de aquí?
- Nishiyama: Sí. Vivo en un bloque de apartamentos de aquí al lado. ¿Y usted?
- Cathy: Yo también vivo aquí cerca. Disculpe la indiscreción: ¿qué hace usted en Australia?
- Nishiyama: Yo soy ama de casa. En verano del año pasado trasladaron a mi marido aquí, así que toda la familia nos vinimos desde Tokio. Por cierto, Cathy, ¡habla muy bien japonés! ¿Dónde lo está estudiando?
- Cathy: No, no se me da muy bien todavía. Estoy estudiándolo en el Centro Cultural Japonés de Sídney. Lo había estudiado en secundaria, pero se me olvidó rápidamente. Así que lo retomé hace tres años. También me interesa la cultura japonesa. Me gusta la comida japonesa y una vez por semana voy a clase de tambor japonés.
- Nishiyama: ¡Vaya! ¿Tambor japonés? ¡Impresionante!
- Cathy: Oiga, ¿no le importaría que quedáramos de vez en cuando para charlar en japonés? Estoy estudiando el idioma pero no tengo muchas oportunidades para practicarle con japoneses...
- Nishiyama: ¡Por supuesto! No tengo muchos amigos por aquí, así que sería un placer.
- Cathy: ¡Qué bien! Dígame luego su dirección de correo electrónico.

PART 3 Hola, me llamo Mai

- Anfitriona: Bien, Mai. Preséntate, por favor.
- Mai: Hola, me llamo Mai. Eh... Hoy es mi primer día en este "Club de conversación en japonés". Llevo estudiando japonés... eh... desde hace tres años. Empecé después de ver anime japonés. Eh... Es duro estudiar japonés después del trabajo. Pero gracias a los profesores y los compañeros disfruto yendo a clase. Eh... Actualmente trabajo en una filial japonesa de una empresa de importación y exportación. En mi puesto apenas uso el japonés, pero me gustaría ser capaz de charlar de muchas cosas con mis colegas japoneses. Eh... Me apunté a este club porque quiero tener muchos amigos japoneses. ¡Ah! Mi hobby es salir a comer fuera de casa. Me encanta comer y cocinar. También me encanta hablar, así que no dudéis en entablar conversación conmigo. Encantada de conocerlos.

PART 4 Agrégame si quieres**Usuarios sugeridos**

Kaorin: Ama de casa en su cuarto año en el extranjero. En Londres. Madre de una niña de 7 años. Publico acerca del día a día en Europa. Mi interés ahora es mantener las destrezas de mi hija en japonés. Últimamente me interesan la repostería, el zumba y visitar museos de arte. Aquí me gustaría conocer a distintas personas. Agrégame si quieres.

Ogawara Hiroshi:

Profesor de japonés en una universidad privada. Especialista en didáctica de la pronunciación del japonés. Autor de *Sugoi Nihongo* y *Aprender a pronunciar*. Ahora estoy aprendiendo vietnamita por internet. No suelo escribir sobre mi trabajo, sino sobre asuntos relacionados con la música. Mi compositor favorito es Rajmáninov. Mi sueño es mudarme en el futuro a una isla tropical y disfrutar de la vida.

Bu-chan: Oficinista amante de las aguas termales, el sake, cantar y viajar. Libra de grupo sanguíneo O. Entusiasmado por el japonés. Los fines de semana enseño japonés como voluntario de mi localidad. Me encanta comunicarme con personas de otros países. Tengo un gato. Mi película favorita es *Kamome Shokudo*.

Fu: ¡Hola! Soy una estudiante de posgrado y aprendo japonés en Canadá. Soy de Singapur, pero vivo en Toronto. Desde esta cuenta escribo en japonés. Perdón si mi japonés suena algo raro. Me encantaría intercambiar información con japoneses y con estudiantes de japonés de todo el mundo. ¡Encantada!

Topic 2 Recomendaciones culinarias

PART 1 Tienen muy buen pescado

Oyente: ¿Qué restaurantes japoneses me recomendaríais?

①

A (hombre): A ver que piense... Si quieres comer buena comida japonesa yo creo que el mejor es el Musashi. Los cocineros son japoneses y sirven comida japonesa auténtica, idéntica a la que comerías en Japón.

Oyente: ¡Vaya!

A (hombre): La tempura y el sukiyaki están riquísimos, pero en especial tienen muy buen pescado.

Oyente: ¿Sabroso?

A (hombre): ¡Ah! Rico. El pescado es fresquísimo y yo diría que el sashimi que sirven es más sabroso que el podrías probar en un restaurante normal de Japón.

D (mujer): Sí. ¡Es verdad!

A (hombre): Además el personal lleva la misma ropa de estilo japonés que llevan en Japón. Ahora bien, es bastante caro.

C (mujer): Aaah.

D (mujer): Sí, lo es.

②

B (hombre): Si prefieres un sitio barato, hay un restaurante que se llama Oishii. Es de tipo bufé.

Oyente: ¿Qué es "bufé"?

B (hombre): Ah, un bufé libre: puedes comer cuanto quieras. Por eso te lo recomiendo si quieres probar muchas cosas distintas.

Oyente: Aaah.

B (hombre): Solo que la comida es algo distinta a la de Japón. El tamagoyaki es como una tortilla y apenas tienen sushi de pescado: casi todo son rollos de sushi con pollo empanado o aguacate.

A (hombre): Ah.

B (hombre): ¡Pero el sabor no está mal!

③

C (mujer): A decir verdad el ramen japonés está bastante de moda por aquí también. Acaban de abrir un restaurante llamado "Takemi" y sirven ramen del de verdad.

Oyente: Ah, ¿sí?

A (hombre): Ah, el sitio aquel.

C (mujer): Yo diría que está al nivel de los restaurantes de Japón de prestigio.

Oyente: ¿De veras?

C (mujer): Preparan el caldo con pollo y verdura...

Oyente: ¿Caldo?

C (mujer): Ah, la sopa. Y está riquísima.

Oyente: ¡Vaya!

C (mujer): Además no es nada caro. Pero siempre está lleno: se forma una cola enorme para entrar, sobre todo los días festivos. Eso es lo malo.

D (mujer): Ya veo.

④

D (mujer): Hay un sitio muy bueno pero poco conocido. Es una panadería llamada "Bakery My Love".

Oyente: ¿Una panadería?

D (mujer): Puede que una panadería no suene a comida japonesa, pero todo el pan que venden es de estilo japonés. Tienes que pasarte por allí. El pan japonés es muy esponjoso y suave.

C (mujer): Sí.

D (mujer): Bueno, es algo cara. Pero están muy bien surtidos: tienen pan con frijoles, pan de melón o pan de yakisoba. Está todo riquísimo.

Oyente: ¡Vaya! ¿En serio?

D (mujer): Aparte del pan también tienen bolas de arroz y otros dulces japoneses. Además dentro del local tienen un espacio donde puedes comer, así que está muy bien para tomar un té también.

PART 2 La harina de okonomiyaki...

- Yupaka: A ver...la harina de okonomiyaki... mmm... parece que no tienen.
- Takatsuka: ¡Si suelen tenerla! Bueno, no pasa nada. Lo prepararemos con harina normal. En casa tengo.
- Yupaka: Ah, ¿sirve la harina normal?
- Takatsuka: Sí. El okonomiyaki se puede preparar mezclando estos polvos con la harina.
- Yupaka: ¿Esto? ¿Cómo se usa?
- Takatsuka: Se mezcla bien la harina con agua y huevo, se le añade una cucharada de polvo y ya está.
- Yupaka: ¡Vaya! También hace falta... este... ¿cómo se llamaba? La cosa es que se echa por encima, de color marrón, de pescado...
- Takatsuka: ¿Bonito seco? Sí, ¡claro! Tenemos que comprarlo también. Por poco se me olvida.
- Yupaka: Y, también hay que comprar una salsa, ¿no? A ver... salsa de escalope de cerdo... salsa Worcestershire... parece que hay muchas. ¿Cuál le irá bien?
- Takatsuka: A ver... Aquí está. Mírala. Esta es: "Salsa Otafuku". Sabe dulce y es especial para okonomiyaki.
- Yupaka: Ahhh.
- Takatsuka: En casa hay huevo, repollo y carne. ¿Hay algún otro ingrediente que le vaya bien al okonomiyaki?
- Yupaka: Pues... ¿Qué te parecen las almejas? En Tailandia hay un plato que se llama "hoy tod". Es como un okonomiyaki con almejas. Seguro que también le irán bien al okonomiyaki japonés.
- Takatsuka: Ah, qué buena idea. ¿Dónde las venderán...?
- Yupaka: Creo que las almejas estarán más frescas y baratas si las compramos en el mercado en lugar del supermercado.
- Takatsuka: ¡Bien, haremos eso! Pero también quiero que me enseñes a preparar el "hoy tod".
- Yupaka: Bien. Entonces vamos a comprar también cilantro y salsa picante.

PART 3 ¡Tienes que probarlo!

- Cholpon: Mori-san, esta noche te llevaré a un restaurante kirguís.
- Mori: ¡Vaya! ¿Y cómo es la comida kirguisa?
- Cholpon: A ver... hay muchas cosas, pero creo que lo que más se adapta al gusto de los japoneses es el lagman.
- Mori: ¿Eh...? ¿"Lagman"?
- Cholpon: Sí. El lagman son fideos hechos de arroz y, eh..., son blancos, parecidos al udon de Japón. Se cuecen y se cubren con carne y verdura frita. La carne suelta su jugo y está riquísimo. También se suele poner perejil por encima antes de comerlo.
- Mori: Ah.
- Cholpon: En realidad el lagman lo tienen en otros países de Asia central y hay mucha variedad dependiendo del país.
- Mori: Ah, ¡vaya!
- Cholpon: Si le preguntas a los japoneses por su comida kirguisa favorita normalmente dirán que es el lagman. ¡Tienes que probarlo!
- Mori: ¡Me muero de ganas!

PART 4 La clave está en usar patatas

Okonomiyaki con patatas

Un okonomiyaki distinto al de siempre. ¡La clave está en usar patatas!

Ingredientes (2 raciones)

harina de okonomiyaki: 100g
 huevo: 1
 agua: 100cc
 carne en lonchas finas: 200g
 repollo: 200g
 patata: 1
 salsa de okonomiyaki y mayonesa: al gusto
 ★ algas verdes, bonito seco y jengibre rojo: al gusto

- 1 Pelar la patata, cortarla en trozos relativamente grandes y hervirla hasta que se ablande. Dejar que se enfríe un poco y machacar.
- 2 Cortar el repollo en juliana.
- 3 Poner en recipiente grande la harina de okonomiyaki, el agua, el huevo y la patata del paso 1, y mezclarlo todo bien. Después, añadir el repollo del paso 2 y seguir mezclando.
- 4 Freír la carne en una sartén o en una plancha.
- 5 Echar aceite en la sartén o plancha y calentar. Cuando alcance una temperatura media, añadir la mezcla del paso 3 extendiéndola para formar una capa fina.
- 6 Cuando la base se endurezca, poner encima la carne del paso 4.
- 7 Cuando la parte superior también se haya endurecido, voltear y seguir friendo.
- 8 Untar con salsa de okonomiyaki o mayonesa, y añadir ★ al gusto. ¡Listo para servir!

Trucos

Se pueden añadir al gusto otros ingredientes, como gambas, carne picada, maíz, queso, cebolleta, etc. Si no se dispone de salsa de okonomiyaki, se puede obtener un resultado similar mezclando la salsa de Worcestershire con un poco de ketchup.

Origen de esta receta

Cuando vivía en el extranjero tenía muchas ganas de comer okonomiyaki, así que lo preparé. Al añadirle patata descubrí que estaba riquísimo. Es muy fácil de hacer.

PART 5 Cómo cocinar un “sukiyaki sencillo”

Sukiyaki sencillo (2 raciones)

Ingredientes

300 g de carne en lonchas
 1 puerro
 200 g de col china
 1 paquete de fideos shirataki
 2 huevos
 1 loncha de tofu
 1 bote de salsa de sukiyaki
 (en su defecto, puede prepararse mezclando 50 cc de agua, salsa de soja, azúcar y sake a partes iguales)

Modo de preparación

- 1 Cortar el puerro, la col china, los fideos shirataki y el tofu en porciones fáciles de comer. Cortar el puerro en diagonal.
- 2 Echar aceite en la cazuela o sartén y freír la carne.
- 3 Añadir la salsa de sukiyaki.
- 4 Añadir el puerro, la col china, los fideos shirataki y el tofu. ¡En unos 5 minutos estará listo para servir!

Cómo se come: Untar en huevo crudo y comer. También está rico si se come tal cual.

Topic 3 Mi música favorita

PART 1 ¡El enka, supongo!

①

- Oyente: ¡Kiyota-san!
 Kiyota: Dime.
 Oyente: Eh... Me gustaría escuchar algo de música japonesa. ¿Qué me recomiendas?
 Kiyota: A ver... mmm... hay mucha variedad pero, por ejemplo, ¿conoces Kodo?
 Oyente: No. Nunca lo había oído.
 Kiyota: Es una famosa banda de tambor japonés.
 Oyente: ¿Cómo? ¿Una qué de tambor japonés?
 Kiyota: Una banda de tambor japonés. Eh... un grupo de tambor japonés.
 Oyente: ¡Ah!
 Kiyota: Estuve en dos de sus conciertos y fue estupendo. El sonido que emiten al tocar los tambores en grupo es muy potente. Y los ritmos de los miembros eran tan exactos como una máquina, así que imagino que habrán ensayado muchísimo.
 Oyente: Vaya, ¡qué interesante!

②

- Oyente: Oye, Sanae, ¿tienes algún cantante japonés favorito? Es que estaba pensando en escuchar algo de música japonesa...
 Sanae: ¿Cantante japonés? Mmm... a mí me gusta Kobukuro. ¿Los conoces?
 Oyente: No, no los conozco. ¿Son de música J-POP?
 Sanae: Sí. Pero, bueno, en el J-POP hay muchos estilos, como de tipo "idol" o rap. Podría decirse que Kobukuro son de un estilo más bien centrado en la música.
 Oyente: ¿Eh? ¿Qué quieres decir?
 Sanae: El grupo lo forman dos hombres y ambos son cantantes excelentes. Las melodías de las canciones son muy bonitas y los las partes alta y baja casan a la perfección.
 Oyente: ¿Cómo? ¿Que las partes altas y bajas...?
 Sanae: Que las partes alta y baja casan. O sea, que la melodía que va por arriba y la que va por abajo encajan de manera armónica y por eso son muy bonitas.
 Oyente: Aaah.
 Sanae: Sus letras son un poco difíciles, pero son bastante profundas. Algunas de sus canciones, como *Sakura o Koko ni shika sakanai hana* son muy conmovedoras. Tienes que escucharlos. Te prestaré un CD.
 Oyente: ¡Bien!

③

- Oyente: Ueno-san, ¿me puedes recomendar algo de música japonesa?
 Ueno: ¿Recomendar? A ver que piense... Bueno, pues si quieres escuchar música representativa de Japón deberías escuchar a X JAPAN.
 Oyente: ¿X JAPAN?
 Ueno: Sí. Puede resultarte quizá un grupo antiguo, pero hoy en día siguen sonando actuales.
 Oyente: Ah.
 Ueno: Su aspecto es lo que se conoce como estilo visual.
 Oyente: ¿Cómo? ¿Estilo visu...?
 Ueno: Estilo visual. Es un grupo con ropa y peinados llamativos, pero la música que tocan es impresionante.
 Oyente: ¿De veras?
 Ueno: Sus melodías son bonitas y sencillas, pero el acompañamiento de guitarra y batería es muy complejo y se les da de maravilla.
 Oyente: ¡Vaya!
 Ueno: Te recomiendo *Silent Jealousy*. La combinación de la bella melodía con Yoshiki, el batería, es lo más.
 Oyente: Ah, ¡qué interesante!

④

- Oyente: Me interesa la música japonesa. ¿Cuál te gusta a ti, Matsumoto-san?
 Matsumoto: Mmm... a ver... pues ¡el enka, supongo!

Oyente: ¿El enka?

Matsumoto: Los jóvenes no lo escuchan mucho, pero a medida que maduras el enka acaba llegándote al corazón.

Oyente: ¡Vaya!

Matsumoto: Mi cantante favorito es probablemente Ikuzo Yoshi.

Oyente: ¿Ikuzo Yoshi...?

Matsumoto: Sí. *Yukiguni* o *Sake yo* serán algunas de sus canciones más famosas.

Oyente: Ah.

Matsumoto: Sus letras tienen la esencia del mundo típico del enka.

Oyente: ¿Sí?

Matsumoto: Tratan la ruptura de un hombre y una mujer, o hablan de alguien que recuerda sus sueños pasados mientras bebe alcohol. Las melodías son simples, así que mucha gente las canta en el karaoke, pero en realidad son difíciles de cantar.

Oyente: ¿Por qué?

Matsumoto: Porque si no las canta un buen cantante suenan muy simples y aburridas.

Oyente: Ah, ¿de veras?

PART 2 Las buenas canciones nunca envejecen

- Murakami: Judit, ¿estás libre este sábado por la noche? Vamos a ir a un karaoke. ¿Te apuntas? Decías que te gustaba el karaoke, ¿no?
- Judit: ¿Karaoke? Sí, me encantaría ir con vosotros. Solía ir cuando estaba estudiando en Japón. Pero ¿hay algún karaoke en Budapest?
- Murakami: Sí. Hay una sala de karaoke de estilo japonés, con muchísima música japonesa. ¿Tú te sabes alguna canción japonesa?
- Judit: Por supuesto. Solía cantar a Dreams Come True, Miyuki Nakashima o Southern All Stars. Tienen canciones bonitas, ¿no te parece? Por ejemplo, *Jidai o Itoshi no Ellie*.
- Murakami: Vaya... ¡qué recuerdos! Pero ¿no son un poco viejas?
- Judit: Las buenas canciones nunca envejecen. ¿Qué canciones cantas tú?
- Murakami: Enka, supongo. Bueno y, si bebo, canciones de anime. Lo típico.
- Judit: ¿De veras? A mí tanto el enka como las canciones de anime me gustan porque son muy japonesas. De vez en cuando las escucho por internet.
- Murakami: Sato-san, tú también te vienes, ¿no?
- Sato: Eh... no, lo siento. No canto muy bien. No me importa escuchar a los demás, pero es que siempre me acaban sacando a cantar...
- Judit: Nadie te va a obligar a cantar si no quieres. Simplemente vamos a pasarlo bien, bebiendo mientras escuchamos canciones japonesas todos juntos.
- Sato: ¿En serio? Mmm... ¡Venga! Pues iré yo también.
- Murakami: ¡Perfecto! ¡Así ya somos dos personas más!

PART 3 Lo más estupendo de ella es que...

- Nishikawa: ¿Qué estás escuchando, Janet?
- Janet: A Lady Gaga. Es muy buena.
- Nishikawa: ¿Qué te gusta de Lady Gaga?
- Janet: A ver, es famosa por su particular estilo de ropa, pero su música es muy buena.
- Nishikawa: Ah, ¿sí?
- Janet: Canta y toca el piano muy bien, pero lo más estupendo de ella es que... eh... es ella misma quien compone todas sus canciones.
- Nishikawa: Vaya!
- Janet: La melodía y el ritmo de sus canciones es muy particular y... mmm... tienen un encanto que no olvidas una vez que las has escuchado.
- Nishikawa: Aaah.
- Janet: Además sus videoclips son como ver una película: son muy emocionantes.
- Nishikawa: ¿De veras?
- Janet: Y no solo eso. Lady Gaga... eh... también hace muchas obras benéficas, así que me parece una persona fantástica. Nishikawa-san, ¡tienes que escucharla!
- Nishikawa: ¡Qué interesante! Bien. La buscaré en internet.

PART 4 ¡He ido a ver un concierto de BEGIN!

El blog de Kaoru

¡He ido a ver un concierto de BEGIN!

El sábado pasado mi amiga Maki me invitó a ir al concierto de BEGIN del Auditorio Central Internacional de Saitama. Yo conocía sus canciones de antes, de haberlas cantado alguna de vez en el karaoke, pero jamás había tenido la oportunidad de ir a verlos en directo, así que me moría de ganas de ir.

Cuando llegamos al auditorio me sorprendió la variedad de los asistentes: había desde niños pequeños hasta gente mayor. Imagino que esta es una de las particularidades de BEGIN.

La primera mitad del concierto arrancó con *Koishikute* y se centró en canciones para escuchar atentamente. Justo cuando el cantante, Higa-san, empezó a cantar, el ambiente se transformó. ¡Qué bien canta! En la segunda mitad tocaron canciones de Okinawa, como *Nada soosoo* o *Shanshin no hana*. ¡Era como estar en Okinawa! Hicieron un bis de una de mis canciones favoritas, *Shimanchu nu takara*. Me lo pasé estupendamente, bailando y cantando.

Aparte, el ambiente del auditorio era muy acogedor. Un bebé se puso a llorar justo cuando Higa-san estaba cantando, pero nadie se molestó. Es más, el propio Higa-san restó importancia al asunto y dijo entre risas: "No sé por qué pero cuando interpreto una balada los niños se echan a llorar". Su actitud me transmitió muy buena sensación.

Así es como he acabado siendo una fan incondicional de BEGIN. En junio se celebra anualmente en Okinawa el concierto "Songs Day" y estoy pensando seriamente en ir, aunque no sé si todavía quedarán entradas...

PART 5 ¿Te gustaría ir conmigo?

Concierto de BEGIN

Querido Kaoru:

¿Qué tal estás?

Me sobra una entrada para el concierto de BEGIN. ¿Te gustaría ir conmigo?

Es el 12 de abril, a las 5:30, en el Auditorio Central Internacional de Saitama.

A ti te gustaban las canciones de BEGIN, ¿no? Recuerdo que las cantabas en el karaoke.

Tienes que ver a BEGIN en concierto. ¡El ambiente es genial en directo! Estoy segura de que te encantarán.

¡Vamos juntas! Espero tu respuesta.

Maki

Topic 4 ¡Vamos a un balneario japonés!

PART 1 Ahora mismo estoy en un balneario

①

¡Hola! Esto es "Nihon Marugoto: Viajando por las aguas termales". En esta ocasión he venido hasta las aguas termales Jigokudani de la prefectura de Nagano. Estas termas son famosas por ciertos animales... Son los... ¡Ahí están! ...los monos están dentro del agua. ¡Qué simpáticos! Estos animales se conocen en el extranjero como los "monos de la nieve". Y esta terma situada al aire libre es exclusivamente para ellos. Los humanos no podemos entrar. ¡Qué a gusto parecen! Las personas podemos usar las termas de la posada situado más abajo, así que no se preocupen. Ahora bien, tengo entendido que los monos también se meten en las termas reservadas a los humanos los fríos días de invierno. Así que si tienen suerte quizá puedan bañarse con los monos.

②

¡Ufff! ¡Por fin hemos llegado! Llevamos caminando cuatro horas y media desde que bajamos del autobús. Después de escalar la montaña, por fin hemos alcanzado nuestro destino, las aguas termales de Hakubayari, en los Alpes del Norte. Estas termas se sitúan junto a un albergue de montaña visitable solo durante la temporada de verano. Aun así el camino ha sido duro. ¡Pensé que me moría! A pesar de la dureza, el motivo de querer venir hasta aquí son sus termas a cielo abierto. Están situadas a 2100 m sobre el nivel del mar, o sea, por encima de las nubes. ¡Las vistas son espectaculares! Si se tiene suerte, al parecer se puede ver la salida del sol desde las termas. Mañana por la mañana pienso levantarme temprano y ver el amanecer. ¡Espero que haga sol!

③

Hoy las aguas termales que les presentaremos son Tsurunoyu, en Nyuto, en la prefectura de Akita. Son unas termas de la era Edo, con una historia de más de tres siglos. El baño al aire libre, amplio y situado en plena naturaleza, tiene unas aguas teñidas de un blanco intenso. Estas aguas son muy saludables. Al parecer el antiguo alojamiento japonés lleva aquí desde la era Edo. Mantiene intacta la atmósfera de antaño. En la habitación hay un "irori" y a su alrededor se sirve la cena. Siento como si hubiera viajado en el tiempo hasta la era Edo. Quienes buscan la atmósfera de estas "recónditas termas" ya han reservado todas las habitaciones para los fines de semana de los próximos seis meses.

④

Hola. Esto son las aguas termales Shirahama de la prefectura de Wakayama. Ahora mismo nos encontramos en un baño a cielo abierto llamado Sakinoyu. Ante nosotros vemos mar, mar y más mar. Hay una panorámica sobre el océano. ¡Vaya paisaje! ¿Verdad? Bien, creo que me voy a meter al agua. // (Sonido del agua) ¡Ay, qué maravilla! ¡Qué placer! Y qué buen tiempo hace. Dan ganas de dar las gracias por disfrutar de la vida. Mmm... // Otro de los atractivos del viaje es la comida de la posada. El plato principal es, por supuesto, ¡marisco! Pescado fresco y... tatatachán: langosta. ¡Es enorme! Voy a probarlo. Mmm... ¡qué dulce! Es como si se me deshiciera en la boca. ¡Ay, qué felicidad!

PART 2 Primera visita a una posada japonesa

- Kuroiwa (patrona de la posada termal):
Buenos días. Posada Kusatsu Onsen Sanshu.
- Yogi: Hola. Eh... Me llamo Yogi Sharma. Tengo una reserva para el día 23, la semana que viene.
- Kuroiwa: Espere un instante, por favor. Voy a comprobarlo. Eh... Sí: Yogi Sharma, día 23 de marzo, dos personas.
- Yogi: Correcto. Eh... La semana pasada les envié un e-mail sobre la comida, pero como no obtuve respuesta les llamaba ahora mismo desde la India.
- Kuroiwa: Ah. Le pido disculpas.
- Yogi: Bien, y... eh... resulta que no podemos comer ni ternera ni cerdo. ¿Podría prepararnos las comidas sin carne de ternera o cerdo?
- Kuroiwa: Entiendo. La comida que servimos es sashimi, sukiyaki, tempura, etc., y como el sukiyaki lleva carne, ¿qué le parece si en su lugar le servimos yudofu?
- Yogi: ¿Yudofu? Mmm... Eh... ¿Qué tipo de comida es?
- Kuroiwa: Es una cazuela con tofu y no lleva carne.
- Yogi: Ah, pues pónganos eso, por favor. Y... eh... esto... en cuanto a la habitación... ¿podría ser una habitación con un baño termal privado?
- Kuroiwa: Lo siento mucho, pero no disponemos de ese tipo de habitación. Todos nuestros clientes usan el baño principal de las termas.
- Yogi: Entiendo... Yo no tengo problema, pero es que es la primera vez que mi esposa visita un hotel japonés y puede resultarle algo difícil compartir el baño con otras personas. En una web de viajes leí que tenían baños privados...
- Kuroiwa: Ah, se refiere a los baños familiares. Tenemos baños privados para el uso exclusivo de las familias, así que cuando llegue aquí informe al personal de recepción. Ellos se los mostrarán.
- Yogi: Ah, genial. Pues haremos eso. Muchas gracias.
- Kuroiwa: Muchas gracias. Les esperamos. ¡Adiós!

PART 3 El lugar al que más quiero ir es...

- Ota: Aini, ¿eso que tienes es un folleto de viajes?
- Aini: Sí, estoy pensando en ir a Japón...
- Ota: ¡Anda! ¿A qué lugar de Japón te gustaría ir?
- Aini: A Tokio. El lugar al que más quiero ir es el balneario Ooedo, en Odaiba.
- Ota: ¿Y eso?
- Aini: Una amiga me contó que es como un parque temático termal y que puedes alquilar el yukata que más te guste.
- Ota: Ah, ¿sí?
- Aini: Me dijo que el interior es como un barrio antiguo de Edo, y que es muy interesante. Quiero bañarme, ponerme un yukata, comer y pasar el día entero dentro.
- Ota: ¿De veras?
- Aini: Después, el siguiente sitio al que quiero ir es alguna tienda de anime, como a Animate.
- Ota: ¡No me digas!
- Aini: Me encanta el anime, así que me gustaría ver cómo son.
- Ota: ¡Vaya!
- Aini: Al parecer tienen todo tipo de DVD de anime y los artículos de los personajes también tienen buena pinta.
- Ota: ¿En serio?
- Aini: También tengo que ir al Skytree. Tengo entendido que las vistas desde el observatorio son espectaculares y que las luces de la ciudad son muy bonitas cuando se encienden por la noche.
- Ota: ¡Vaya! ¡Cuántas cosas sabes, Aini!

PART 4 Quedé muy satisfecha

Opiniones de los clientes de la posada Kusatsu Onsen Sanshu

Akiko : Quedé muy satisfecha. El acceso no era muy bueno, pero a cambio de ello pudimos disfrutar de un ambiente tranquilo. El agua de los baños termales era blanquecina y nos dejó la piel muy suave. El baño grande exterior también estaba bien. La comida también estaba rica. Además, el personal de servicio, incluida la gerente, fue excelente y muy educado. Volvería a alojarme aquí.

Posada Kusatsu Onsen Sanshu :

Muchas gracias por elegir la posada Sanshu de entre todas las múltiples opciones posibles. Le agradecemos sus palabras de elogio. En nuestra posada damos mucha importancia a la felicidad de nuestros clientes. Nos complace que haya disfrutado de su estancia. Esperamos que vuelva pronto.

T.H. : Los baños estaban bien. Pero la comida era mediocre. Quizá se debiera a que había mucha gente, pero la tempura estaba fría. También me molestó que los empleados de recepción hablaran entre sí. Además, cuando íbamos a abandonar la posada, la recepción estaba llena de clientes, pero no había más que dos empleados, así que tuvimos que esperar un rato largo. Nos pareció algo inaceptable para una posada japonesa de primer nivel y a este precio.

Posada Kusatsu Onsen Sanshu :

Muchas gracias por haber elegido la posada Sanshu. Lamentamos de todo corazón que haya pasado una mala experiencia durante su visita a nuestro establecimiento. Su opinión nos hace reflexionar profundamente sobre cómo mejorar nuestros servicios. Esperamos que vuelva a confiar en nuestra posada.

PART 5 Consulta sobre la comida

Consulta sobre la comida

Estimados responsables de la posada Kusatsu Onsen Sanshu

Soy Yogi Sharma y tengo una reserva para el día 23 de marzo. Les escribo para hacerles una petición sobre la comida. Mi esposa y yo no podemos comer ni ternera ni cerdo. ¿Podrían prepararnos la comida sin ternera o cerdo?

Espero su respuesta.

Atentamente,

Yogi Sharma

Topic 5 ¿Qué tal últimamente?

PART 1 Tengo algo que contarte

①

Yokota: Oye, tengo algo que contarte.
 Oyente: ¿Qué?
 Yokota: Desde hace poco tengo un gato.
 Oyente: ¿Un gato?
 Yokota: Sí, una amiga me llamó por teléfono para pedirme consejo acerca de qué hacer con su gato, porque por trabajo se tenía que mudar inmediatamente al extranjero. Así que me lo quedé yo.
 Oyente: ¡Vaya!
 Yokota: Yo estaba algo triste porque justo hace tres meses se murió mi cobaya, así que me vino bien.
 Oyente: Entiendo.
 Yokota: Es todavía una cría, así que se acostumbró rápidamente a mí...
 Oyente: Ya veo.
 Yokota: Se me acerca maullando... es una monada.
 Oyente: Ah.
 Yokota: Pero...
 Oyente: ¿Qué?
 Yokota: Me araña las patas del sofá con las uñas y me dan ganas de decir "¡Para!", pero como es tan mono dejo que lo haga.

②

Ito: Resulta que el otro día fue a renovar el visado...
 Oyente: Ah, ¿tu visado?
 Ito: Pero ¿por qué son las oficinas públicas así?
 Oyente: ¿Cómo?
 Ito: Cuando fui la primera vez me dijeron que me faltaba un documento. Les dije que por teléfono me habían dicho que no necesitaba ese documento y me respondieron que no sabían nada de eso y que se necesita lo que se necesita. Son muy testarudos.
 Oyente: Ah, esas cosas suelen pasar.
 Ito: No me quedó más remedio, así que preparé el documento y volví a llevarlo otro día. Y entonces, me volvieron a decir que me faltaba otro papel. Y yo me pregunto: ¿por qué no me lo han dicho la vez anterior?
 Oyente: La verdad es que sí.
 Ito: Al final me hicieron ir un montón de veces a la oficina pública; y yo ya pensaba: "¡Hacedme el favor...!".
 Oyente: ¡Vaya fastidio!

③

Takeuchi: ¿Sabes? Resulta que el otro día me entraron a robar en el coche.
 Oyente: ¿Que te robaron en el coche?
 Takeuchi: Sí. El domingo aparqué el coche en el parking del sótano de la estación...
 Oyente: Ajá.
 Takeuchi: Y sin querer me dejé la cámara en el salpicadero.
 Oyente: Ya. Es que eso no deberías hacerlo.
 Takeuchi: Después, volví al coche y la cámara no estaba.
 Oyente: Vaya.
 Takeuchi: Luego me fijé y me di cuenta de que el sitio del navegador estaba completamente vacío.
 Oyente: ¿Vacío?
 Takeuchi: Sí. No había nada de nada. Pensé: "¡Me la han hecho!".
 Oyente: ¡Qué mal!
 Takeuchi: Encima, luego me fijé y vi que se habían llevado hasta el cojín de Doraemon que me había traído de Japón. Me quedé de piedra.

④

Nakagawa: ¿Sabes? Resulta que mi hija se va a casar.

Oyente: ¡Vaya! ¡Enhorabuena!

Nakagawa: Bueno, es algo por lo que estar de enhorabuena, pero...

Nakagawa: Pero es que se casa con uno 17 años mayor que ella, y que ya ha estado casado...

Oyente: ¿En serio?

Nakagawa: Vaya sorpresa me llevé cuando me enteré. Y pensé: "¿Por qué?".

Oyente: Ya.

Nakagawa: Pero cuando lo conocí...

Nakagawa: Pero cuando lo conocí, resultó ser muy buena persona. El otro día vino a casa a presentarse.

Oyente: ¡Vaya!

Nakagawa: Parece muy amable y divertido. Pero mi marido...

Nakagawa: Pero mi marido estaba algo sobrecogido. Tienen casi la misma edad y bromeaba con que, más que un yerno, le parecía un amigo.

PART 2 He tenido mucho trabajo últimamente

- Franky: Hola, Tsetseg.
- Tsetseg: Hola, Franky. ¡Cuánto tiempo!
- Franky: Sí, la verdad es que sí. He tenido mucho trabajo últimamente y no he tenido para hablar por Skype. ¿Qué tal te va todo? ¿Hace frío en Mongolia?
- Tsetseg: Mucho frío. Unos 30 grado bajo cero en la calle. ¿No hace frío en Indonesia?
- Franky: Aquí es verano durante todo el año. Ahora es la época de lluvias, así que llueve un montón.
- Tsetseg: Ahora que lo dices, ¿no se habían inundado las calles por culpa de las fuertes lluvias? ¿Estás bien?
- Franky: Sí, aquí no pasa nada. Pero parece que en Yakarta estuvo la cosa complicada. A un amigo mío se le quedó el coche debajo del agua.
- Tsetseg: ¡Vaya! Oye, Franky, ¿y tú qué tal últimamente?
- Franky: Estoy muy ocupado. La semana que viene me voy de viaje de negocios a Singapur, así que estoy muy atareado con los preparativos. ¿Y tú, Tsetseg? ¿Cuánto tiempo tenía tu bebé ya?
- Tsetseg: Un año. Pero como es el segundo que tenemos, nos las apañamos sin ningún problema. El otro día ya empezó a caminar.
- Franky: ¡Vaya! ¡Enhorabuena!
- Tsetseg: Gracias. Aparte, he decidido volver a trabajar a partir de abril del año que viene.
- Franky: Ah. Ahora que lo dices, Yupaka, de Tailandia, me dijo que sus niños van a empezar el colegio. Ha subido algunas fotos a Facebook.
- Tsetseg: ¡No me digas! Vaya, ¡el tiempo vuela! Me encantaría volver a Japón.
- Franky: Sí, pero qué bien que por internet podamos charlar con los amigos de otros países, y enterarnos de las cosas que pasan en Japón.
- Tsetseg: Sí, tienes razón. Vaya. Perdona, el niño se ha despertado. Está llorando. Bueno, lo dejamos por hoy. Hasta pronto.
- Franky: Sí. ¡Nos vemos!

PART 3 Últimamente no paro de practicar yoga

- Choi: Vaya, Yamaguchi-san, ¡cuánto tiempo!
- Yamaguchi: Ah, Choi-san. ¡Cuánto tiempo! ¿Qué tal te van las cosas?
- Choi: Muy bien, gracias. Físicamente me encuentro muy bien.
- Yamaguchi: ¡Vaya!
- Choi: Resulta que empecé a practicar yoga hace poco. "Hot yoga". Está muy bien.
- Yamaguchi: ¡Hala! ¿"Hot yoga"? ¿Y eso qué es?
- Choi: Consiste en hacer yoga en una sala caliente.
- Yamaguchi: ¡Vaya!
- Choi: Hay que estirar el cuerpo. Al principio apenas podía y siempre me andaba quejando con que me dolía o con que no me salía. Pero el resto de las personas lo hacían con total facilidad.
- Yamaguchi: Ah.
- Choi: He seguido practicando y poco a poco he mejorado.
- Yamaguchi: ¿Sí?
- Choi: Se suda a mares, así que la ducha de después sienta de maravilla.
- Yamaguchi: Claro.
- Choi: Ahora por la noche duermo como un tronco y estoy en forma.
- Yamaguchi: ¡Vaya!
- Choi: Te lo recomiendo.
- Yamaguchi: ¿Sí? Tiene buena pinta.

PART 4 En cuanto a la familia, últimamente...

Hola. Perdona por no haberte escrito antes. ¿Qué tal estás? Hace justo un año que volví a casa. En Japón sigue haciendo mucho calor. ¿Qué tal por allí? Gracias por la tarjeta de cumpleaños y por las fotos.

Miré las fotos que me enviaste y me trajeron muchos recuerdos a la memoria. Me alegro de que puedas seguir estudiando japonés.

En cuanto a la familia, Daigo acaba de empezar la universidad, y en abril empezó a vivir solo en Tokio. queme preocupaba que no supiera vivir solo, porque no tiene ni idea de cocinar y jamás ha hecho una colada, pero por el momento parece que se las apaña. Yuko está en tercero de carrera y parece que, antes de graduarse, está pensando en irse un año a trabajar a Australia, así que anda haciendo muchos preparativos.

Mi marido se pasa el día en casa viendo la tele, como de costumbre. Aprovechando que se ha jubilado y que tiene tiempo, yo pensaba que saldríamos por ahí y le he invitado a un montón de cosas, como conciertos y exposiciones de arte, pero no tiene ganas de ir. Así que últimamente me entretengo yo sola.

Perdona que no use el correo electrónico. Supongo que las cartas me van más.

En cualquier caso, espero con ganas tus noticias. Si vienes a Japón, no dudes en avisarme. Cuídate.

Kinuko Masuda

Topic 6 Leamos manga

PART 1 Es un manga muy famoso

①

- Oyente: Eh... Disculpen. Son japoneses, ¿verdad?
 Daisuke: Eh, sí...
 Yuka: Sí.
 Oyente: Me gustaría leer algún manga, pero no sé cuál es bueno... ¿Me podrían recomendar algún manga?
 Daisuke: Mmm... ¿recomendar algún manga? A ver... Uno popular es por ejemplo *Death Note*. Este. Es muy entretenido.
 Yuka: Ah, ¡*Death Note*! Muy bueno.
 Oyente: ¿*Death Note*? ¿Qué tipo de manga es?
 Daisuke: Mira, trata de gente que se muere porque alguien escribe su nombre en un "death note", o sea, el cuaderno de un dios de la muerte.
 Oyente: ¡Vaya!
 Daisuke: El protagonista es un estudiante de instituto llamado Light y empieza a matar a gente con el cuaderno.
 Oyente: ¡Hala! Entonces es un relato de terror.
 Daisuke: Sí, pero no da miedo. Light es muy inteligente y nadie piensa que sea el culpable.
 Oyente: ¡Ah!
 Daisuke: Entonces aparece un detective muy inteligente y se percata de que Light es el asesino.
 Oyente: Ah, ¿el detective es un policía?
 Daisuke: Bueno, más o menos. Y la pugna entre ambos personajes es muy emocionante.
 Yuka: Ah, sí, sí.
 Oyente: ¡Vaya!
 Daisuke: Y tú, Yuka, ¿tienes alguna recomendación?

②

- Yuka: Pues yo te recomiendo... a ver... ¿Conoces *Nodame Cantabile*?
 Oyente: Mmm... me suena.
 Yuka: A mí me encanta. Aquí lo tienes. Mira.
 Oyente: ¡Vaya! Es un cómic de música, ¿no?
 Yuka: Sí. Es una comedia romántica acerca de Nodame, una pianista, y Chiaki, un director excelente, además de guapo.
 Oyente: Un director... ¿de orquesta?
 Yuka: Sí, eso. El personaje de Nodame es muy divertido y revoltoso, dice cosas graciosas y te ríes un montón.
 Daisuke: Sí, sí.
 Oyente: Ah, ¿tan entretenido es?
 Yuka: Sí. Pero también cuenta cómo Nodame se va formando como pianista y cómo evoluciona el amor que siente hacia Chiaki también, así que está muy bien porque puedes disfrutar de varias cosas.
 Oyente: Ah, ¿sí?
 Daisuke: También hay una serie de televisión y una película.
 Yuka: Sí, puede que prefieras verlas antes de leer el manga.

③

- Lin: Perdón... os he escuchado hablar de algo interesante. ¿Os importa que me una a la conversación?
 Yuka: Claro.
 Daisuke: Adelante.
 Lin: Si lo que buscas es un manga japonés con el que empezar, yo te recomendaría *Berubara*.
 Daisuke: ¿*Berubara*?
 Oyente: ¿*Berubara*?
 Lin: Sí. *Berusaïyu no bara* (*La Rosa de Versalles*). Es algo antiguo pero es un manga muy famoso.
 Oyente: Ah. ¿De qué trata?
 Lin: Va sobre la Revolución Francesa y una heroína llamada Oscar. Ella es en realidad una chica pero ha sido educada como un chico y es espectacular.
 Oyente: ¡Vaya!
 Yuka: Oscar es genial, ¿verdad?

Lin: Sí. Al principio Oscar trata de proteger a María Antonieta, pero...

Oyente: ¿María Antonieta?

Lin: Sí, la que fue reina de Francia.

Oyente: "Reina" era la hija del rey, ¿no?

Lin: No, es la esposa del rey. Así que, eh..., a medida que avanza la revolución, Oscar pasa del lado del rey al lado del pueblo.

Oyente: ¡Ah!

Lin: En la trama histórica interviene el relato de amor que hay entre Oscar y André, su amigo de la infancia, y es muy dramático a la vez que emocionante.

Oyente: Ya veo.

Lin: Mira. Aquí lo tienes. ¿Por qué no pruebas a leerlo? Cai, ¿a ti qué te parece?

④

Cai: Mm... A mí me parece que la obra maestra del manga japonés es *Hagane no renkinjutsushi* (*Fullmetal Alchemist*). A ver... aquí está. Este manga.

Oyente: *Renkin...*

Cai: *Renkinjutsu* ('alquimia'). En este cómic significa que emplean la magia para transformar una cosa en otra.

Oyente: Ah. Así que es una historia sobre magia.

Cai: Bueno, es una historia fantástica. Los protagonistas son dos hermanos que tratan de resucitar con alquimia a su madre muerta, pero... eh... les sale mal: el hermano mayor pierde una mano y el otro pierde todo el cuerpo. Y la historia trata sobre cómo recorren el mundo tratando de encontrar un modo de recuperar sus cuerpos originales.

Daisuke: ¡Qué interesante!

Oyente: ¡Hala!

Cai: El universo de la historia es muy grande y engancha. Y no solo eso. También te hace pensar porque trata temas profundos, como la importancia de la vida.

Daisuke: Es verdad.

Oyente: Aaah.

Cai: Además los dibujos son muy bonitos y es fácil de leer, así que te lo recomiendo.

Oyente: ¡Vaya!

PART 2 Este es el sombrero de Chopper

- Higashi: Hola, Leon. ¡Qué gorro más curioso!
- Leon: ¿Este? Este es el sombrero de Chopper. Lo voy a llevar mañana a la exposición de manga.
- Higashi: ¿Chopper? ¿Qué es eso?
- Leon: ¿Cómo? ¿No lo conoces? Es un personaje que aparece en *One Piece*. Es muy mono.
- Higashi: Ah, ¡*One Piece*! Mi hija también tiene ese cómic. Pero yo no lo he leído nunca. ¿De qué trata?
- Leon: Es una historia de piratas que exploran el mundo con sus amigos. ¡Es muy entretenido! Yo tengo todos los libros. Los he leído miles de veces. Aunque, bueno, los leo en francés...
- Higashi: Ah. ¿Y qué tiene que tanto te gusta?
- Leon: A ver... eh... *One Piece* habla sobre la importancia de la amistad. Eh... Suceden cosas y hay enfrentamientos, pero al final prevalece la amistad. Es muy emotivo.
- Higashi: ¡Ah! ¿De veras?
- Leon: Al principio Chopper tampoco tiene amigos, pero lo ayuda un doctor y aprende lo importante que es creer en los demás. La escena en que muere ese doctor siempre me hace llorar; no importa cuántas veces la haya leído.
- Higashi: Vaya...
- Leon: Tienes que leer alguno de los libros de tu hija. No solo son entretenidos, sino que además te emocionarán.
- Higashi: Ya veo. Pero hay decenas de tomos, ¿no? ¿No será un poco largo...?
- Leon: Bueno, puede ser, pero en cuanto empiezas a leerlos te quedas enganchado y te los puedes leer en nada.
- Higashi: Bueno, pues puede que me anime. Y si tanto te gustan, Leon, podrías probar a leerlos en japonés la próxima vez.
- Leon: Sí, ¡esa es mi idea!

PART 3 La historia del hombre grande y bebedor

- Zhang: Hara-san, a ti te encantaba el manga, ¿verdad?
- Hara: Sí, es que el manga es muy entretenido. ¿Tú también lo lees, Zhang-san?
- Zhang: Mmm... no mucho, la verdad. Pero solía leer cómics chinos de pequeño.
- Hara: Ah, ¿sí? ¿Por ejemplo?
- Zhang: A ver... mi preferido era *A la orilla del agua*.
- Hara: Ah. ¿De qué va?
- Zhang: *A la orilla del agua*, eh..., es una historia en la que 108 personajes luchan contra los ricos y los poderosos. Hay muchas historias, pero, a ver..., mi preferida es una que trata sobre un hombre grande y bebedor llamado Wu Song.
- Hara: ¿Un gigante bebedor?
- Zhang: Sí. Un día, Wu Song, está bebiendo en un bar, como de costumbre, y cuando se va a marchar el camarero le dice que hay un tigre que come humanos en la montaña cercana y le advierte de que no se adentre en ella solo. Pero Wu Song va a la montaña borracho y se queda dormido.
- Hara: Ah.
- Zhang: De repente aparece un tigre y Wu Song se enfrenta a él a solas.
- Hara: ¡Vaya!
- Zhang: Al final consigue montarse al lomo del tigre y logra derrotarlo asestándole golpes en la cabeza.
- Hara: ¡Hala! ¡Vaya historias que existen!

PART 4 Ella no lee nada más que manga

Mi hija no lee nada más que manga y nunca lee obras literarias

Una madre preocupada

Hola. Soy la madre de una estudiante de primer curso de la escuela secundaria.

Mi hija ya está en secundaria pero no lee nada más que manga y no lee casi ningún libro. A mí siempre me ha gustado la literatura y cuando estaba en secundaria solía leer obras literarias. Creo que, si se comparan, el contenido del manga es superficial y con tantos dibujos se pierde capacidad imaginativa.

Para estas vacaciones de verano a mi hija le encomendaron leer *Kokoro*, de Soseki Natsume, pero al parecer se las ha apañado leyendo la versión en manga.

Me preocupa que termine siendo incapaz de leer obras en condiciones.

¿Será que mi manera de pensar se ha quedado anticuada?

Torisugari:

Dices que los temas del manga son poco profundos, pero me pregunto si has probado a leer de verdad un cómic. Por ejemplo, algunas obras, como *Fénix*, de Osamu Tezuka, abordan asuntos profundos que nada tienen que envidiar a las novelas. Creo que no deberías criticar a tu hija sin haberlos leído tú primero.

Mangafan:

Me reí con eso de que tu hija tomó un manga para la lectura de *Kokoro* que tenía de deberes. Tienes una hija muy lista, ¿no? Está claro que los cómics con ilustraciones son más fáciles de leer que las novelas. Hoy en día se puede leer en manga acerca de la historia de Japón, el protocolo empresarial o la teoría de la relatividad, así que quizá ya estemos viviendo en una era en la que las destrezas de lectura ya no sean tan necesarias.

Fuyume Souseki:

Parece que los estudiantes de secundaria de hoy en día suelen leer a autores como Haruki Murakami. ¿Qué te parece dejar con toda naturalidad en el salón de casa alguna novela que esté de moda? Después dile que te pareció muy entretenida e invítala a leerla.

Mariyo:

Crees que los mangas son para niños.

Pero te equivocas.

Existen cómics de todo tipo de géneros, dirigidos a amplias franjas de edad. Hay cómics para niños y para adultos. El manga es como el cine o las novelas. Solo se diferencian en el modo de expresión.

La idea de que el manga es inferior a las novelas u otros medios de expresión es en sí un error.

Topic 7 El desafío de las artes marciales

PART 1 Practico el judo

①

Oyente: Yamauchi-san, me interesan las artes marciales japonesas. Tú practicabas alguna, ¿verdad?

Yamauchi: Sí, yo practico el judo.

Oyente: ¿Judo?

Yamauchi: Sí. Hay un *dojo* (gimnasio), junto a la estación, así que voy dos veces por semana.

Oyente: Ah, lo conozco. Es un gimnasio grande, ¿no?

Yamauchi: Sí. Van muchas personas, desde niños hasta ancianos. Casi todo el mundo que va son de la zona, y hay japoneses, otros dos y yo, creo.

Oyente: ¡Vaya! Así que va mucha gente de la zona. ¿Qué tal es el judo?

Yamauchi: Pues... lo bueno del judo es que cuanto más te esfuerzas, más notas que vas ganando fuerza.

Oyente: Ah.

Yamauchi: El entrenamiento es duro, pero después de sudar mucho la cerveza sabe de maravilla.

Oyente: Ya veo.

②

Oyente: Estaba pensando en aprender algún arte marcial, así que estoy preguntando a varias personas.

Nakagome-san, tú practicabas kárate, ¿no?

Nakagome: Sí, kyokushin karate.

Oyente: ¿Kyokushin...? ¿Es distinto al kárate normal?

Nakagome: Sí... eh... en el kárate tradicional lo normal es detener los puñetazos y las patadas justo antes de que toquen al contrincante.

Oyente: Ah.

Nakagome: Pero el kyokushin karate que practico yo es de tipo *full contact* y se llega a golpear al adversario.

Oyente: ¿Eh? ¿Os golpeáis? ¿Y no duele?

Nakagome: Sí, duele. Pero cuando recibes el ataque del contrincante y notas el dolor, tanto el cuerpo como la mente se vuelven más fuertes.

Oyente: ¿En serio?

Nakagome: Al principio te puede dar algo de miedo, pero al gimnasio vienen también mujeres y niños, así que no pasa nada.

Oyente: Ah, ya veo.

Nakagome: El profesor se formó en Japón y es muy simpático.

Oyente: Ah, ¿sí?

③

Oyente: Ishii-san, ¿tú no practicabas algún arte marcial?

Ishii: Sí. Hago aikido. ¿Por qué lo preguntas?

Oyente: Estoy pensando en empezar algún arte marcial.

Ishii: Ah. Pues el aikido está muy bien. Yo llevaré practicándolo unos 30 años.

Oyente: ¡Llevas mucho tiempo practicándolo!

Ishii: Sí. En el aikido no hay enfrentamientos, así que puedes practicarlo a tu ritmo.

Oyente: ¡Ah! ¿No hay enfrentamientos?

Ishii: Eso es.

Ishii: Ni se pierde ni se gana y no importa si eres fuerte o débil, así que con esfuerzo a cualquiera puede dársele bien.

Oyente: ¡Vaya!

Ishii: Además, en las técnicas del aikido se emplea la fuerza del adversario, de modo que la fuerza o el tamaño de tu cuerpo dan igual.

Oyente: O sea, que las personas pequeñas no tienen problemas para practicarlo.

Ishii: Claro.

Ishii: Por eso también es popular entre las mujeres y puedes seguir practicándolo durante mucho tiempo, aunque te hagas mayor.

Oyente: Entiendo.

④

- Oyente: Estoy pensando en probar a practicar algún tipo de arte marcial japonesa. Shinozaki-san, tú hacías kendo, ¿no? ¿Dónde lo practicas?
- Shinozaki: Sí. Lo practico en el club Japón. Pero no es solo para japoneses, evidentemente. Cualquiera que esté interesado en el kendo es bienvenido. Vienen muchas personas de por aquí.
- Oyente: Ah, ¿sí?
- Shinozaki: Supongo que a muchos les gusta porque se sienten como samuráis.
- Oyente: Ah.
- Shinozaki: Pero el entrenamiento es algo serio. En el kendo es especialmente importante la concentración, así que es un buen ejercicio mental. Además te mejora la postura corporal.
- Oyente: ¿De veras?
- Shinozaki: Es algo duro porque necesitas un montón de equipo, como la armadura o la espada de bambú, pero al principio el club te lo presta.
- Oyente: ¡Ah!

PART 2 ¿Qué día es el entrenamiento?

- Ohzeki: *Hello!*
 Lisa: ¡Ah! ¡Hola!
 Ohzeki: Ah, eres Lisa, la que llamó por teléfono, ¿verdad?
 Lisa: Sí. Gracias por dejarme venir a veros hoy.
 Ohzeki: Yo soy Ohzeki. Pues puedes sentarte ahí y mirar.
 Ohzeki: ¿Qué te ha parecido?
 Lisa: Los movimientos son muy bonitos. Me han entrado ganas de entrenar a mí también. ¿Crees que yo también podría?
 Ohzeki: Claro que sí. El aikido es un arte marcial que puede practicar cualquiera: hombres, mujeres, jóvenes y mayores. Si tienes alguna pregunta, adelante.
 Lisa: Sí, eh... ¿Hay que comprarse la ropa que se lleva en el entrenamiento?
 Ohzeki: Sí. Todo el mundo se compra el dogi. Si llevas ropa fina, como una camiseta, es fácil que te hagas daño.
 Lisa: Entiendo. Y algunas personas llevan algo parecido a una falda negra, y otras no la llevan. ¿Hay alguna diferencia?
 Ohzeki: Ah, el hakama. Puedes llevar el hakama si consigues un dan y llegas al cinturón negro.
 Lisa: Ah, ¿sí? Entonces para empezar tendría que comprarme el dogi, ¿no? Aunque el hakama es estupendo también...
 Ohzeki: Sí. Dependiendo del gimnasio, las mujeres pueden llevarlo desde el nivel inicial, pero en este tanto los hombres como las mujeres lo llevan a partir del primer dan. Si quieres ponerte el hakama, practica mucho y mejora lo antes posible.
 Lisa: Entendido. ¿Qué día es el entrenamiento?
 Ohzeki: Hay entrenamiento todos los días. Hoy es viernes, así que la clase ha sido general. La clase de principiantes es los lunes y los miércoles por la tarde. Creo que para empezar es mejor que vengas esos días.
 Lisa: Ajá. Los miércoles me viene bien, pero los lunes me resulta difícil venir porque tengo trabajo... ¿Podría venir algún otro día? Me gustaría practicar lo máximo posible.
 Ohzeki: Entiendo. Si estos días no te vienen bien, puedes venir cuando quieras.
 Lisa: Muchísimas gracias. Entonces creo que vendré los miércoles y los viernes.
 Ohzeki: Pues nos vemos entonces el miércoles de la semana que viene.
 Lisa: Sí. ¡Muchas gracias!

PART 3 Lo aprendí de pequeño en la escuela

- Dakila: Ha sido un partido estupendo, ¿no?
 Matsui: Sí. A los filipinos os encanta el baloncesto, ¿verdad? Por cierto, ¿hay algún deporte tradicional filipino?
 Dakila: A ver... hay un arte marcial llamada "arnis". También suele llamarse "eskrima" o "kali". ¿Te suena?
 Matsui: No. ¿Qué tipo de arte marcial es?
 Dakila: Mmm... el arnis es similar a la esgrima, pero se practica sin armas, o con bastones o puñales. Eh... también tiene técnicas para repeler los ataques de un contrincante armado de forma que no pueda usar su arma.
 Matsui: ¡Vaya!
 Dakila: El arnis existe en Filipinas desde hace mucho tiempo, pero cuando los españoles llegaron se mezcló con la esgrima europea y adoptó su forma actual.
 Matsui: ¡Ah!
 Dakila: De hecho, el arnis es un deporte nacional en Filipinas.
 Matsui: ¿Un deporte nacional?
 Dakila: Yo lo aprendí de pequeño en la escuela y era muy divertido. Tengo un amigo al que se le da muy bien. Si quieres podríamos ir a verlo algún día.
 Matsui: ¿De veras? Sí, ¡llévame a verlo!

PART 4 Las artes marciales japonesas se extienden por otros países

Las artes marciales japonesas se extienden por otros países

Las artes marciales japonesas, o budo, son bastante conocidas incluso en el extranjero. En Francia, el número de personas que practican el judo es 800 000, cuatro veces más que en Japón. El judo que introdujo Mitsuyo Maeda en Brasil ha ganado fama internacional bajo el nombre de "jiu-jitsu brasileño". Además del judo, también están ganando popularidad en otros países el aikido, el kárate y el kendo, y no es raro encontrar gimnasios de estas artes marciales en el extranjero. No obstante, es frecuente que las formas de estas artes marciales cambien cuando salen de Japón.

Un ejemplo es el judo. El judo que constituye una prueba olímpica se divide en categorías según el peso. Se ha convertido en una competición en la que hay que conseguir el mayor número de puntos para vencer. A fin de que sea fácil de entender para los espectadores, se ha introducido el dogi de color azul.

Sin embargo, en el judo lo más importante es supuestamente el principio de que "lo blando suele superar lo duro", que significa que, si mejora lo suficiente, incluso alguien pequeño puede derrotar a alguien grande. Además, el dogi, blanco, representaba un valioso significado: un corazón sin impurezas. Cuando el judo pierde estos elementos, ya no es "柔道" sino simplemente "judo".

En sus orígenes, el principal objetivo del judo era entrenar la mente. La esencia del budo consiste en desarrollarse como ser humano mostrando respeto hacia el oponente durante los entrenamientos y enfrentándose a él con sentido del aprecio. El budo no consiste en preocuparse por ganar o perder, o en pensar únicamente en cómo ganar puntos. Eso es algo distinto al budo, algo transformado en algo diferente.

A medida que el budo se aleja de Japón y se propaga por el mundo, irá desapareciendo el espíritu original de comenzar y terminar con un saludo. ¿Deberemos aceptar como bueno que el budo se extienda por el mundo, cambiando su forma, del mismo modo que lo ha hecho el sushi, por ejemplo, con el california roll? Es una cuestión difícil.

Topic 8 Herramientas prácticas

PART 1 No puedo ir a ningún sitio sin mi teléfono

①

- Inoue: Perdona el retraso.
 Yoshimura: ¡Por fin estás aquí!
 Oyente: ¿No conocías el lugar?
 Inoue: No, el problema no era ese, porque he venido mirando Google Maps.
 Lee: Qué cómoda se ha vuelto la vida, ¿verdad?
 Inoue: Sí. Antes te tenían que dibujar un mapa o tenías que preguntar la dirección por teléfono, pero ahora los teléfonos inteligentes te guían a la perfección.
 Yoshimura: Tienes razón.
 Inoue: Nunca me he orientado bien, así que siempre que tenía que ir a algún sitio solía equivocarme completamente de dirección.
 Oyente: ¿De veras?
 Inoue: Pero los mapas de los teléfonos inteligentes son muy útiles, porque ves claramente dónde estás y en qué dirección estás avanzando. Ya no puedo ir a ningún sitio sin mi teléfono. Es como una necesidad.
 Lee: Te entiendo perfectamente.
 Yoshimura: A mí me parece que me sucede lo mismo.
 Takahashi: Bueno, ¡vamos a brindar!
 Lee: Sí. ¡Salud!
 Todos: ¡Salud!

②

- Lee: Ahora que lo dices, para navegar por internet utilizo casi siempre el teléfono y ya casi nunca uso la computadora de casa. Evidentemente la utilizo para los informes del trabajo o para escribir, pero para mirar internet el teléfono es mucho más cómodo, ¿verdad?
 Yoshimura: ¡Y tanto!
 Lee: Se pueden leer los mensajes y correos electrónicos rápidamente y cuando quieres buscar algo en Google, por ejemplo, lo puedes hacer fácilmente.
 Takahashi: ¿Buscar el qué?
 Lee: Eh... por ejemplo, el otro día hablando con un amigo nos preguntamos cómo era la fruta del dragón, y buscamos una foto.
 Takahashi: Ahhh...
 Inoue: ¡Qué cosa sin importancia!
 Lee: ¿Eh? Pero también puedes comprobar muchas otras cosas, como el horario de los trenes o si hay algún restaurante bueno cerca de donde estés.
 Oyente: Claro.
 Yoshimura: Sí.

③

- Yoshimura: Aparte, otra cosa útil son las aplicaciones, como los diccionarios, por ejemplo. A los que vivimos en el extranjero nos suele suceder que no nos acordamos de una palabra y queremos buscarla.
 Inoue: Sí, eso sucede mucho.
 Yoshimura: Antes solía llevar un diccionario encima, pero ahora uso el diccionario de la aplicación del teléfono, de manera que puedo buscar las palabras al instante. Doy gracias por no tener que llevar un diccionario pesado.
 Inoue: Sí.
 Yoshimura: Además, puedes sacar fotos, así que cuando vas de viaje no te hace falta una cámara.
 Lee: Es verdad.
 Yoshimura: Como es muy fácil fotografiar cualquier cosa, yo tengo la manía de sacar fotos de todo lo que como y subirlas a internet.
 Lee: ¡Te entiendo perfectamente!

④

- Takahashi: Oye, ¿no os da la sensación de que a la gente le es imposible vivir sin teléfonos inteligentes?
Lee: ¿Cómo? ¿A ti no te pasa?
Takahashi: No. Tengo un móvil inteligente también, pero bien podría estar sin él.
Oyente: ¿Eh? ¿Y eso?
Takahashi: Me parece que un teléfono móvil normal es más que suficiente. Puedes llamar y mandar mensajes. Además, tienen cámara, así que si quieres puedes sacar fotos.
Yoshimura: ¡Vaya! ¿Solo lo usas para eso?
Takahashi: A ver, es que me parece que en realidad la gente tampoco utiliza el teléfono inteligente para hacer gran cosa; solo lo miran.
Lee: Puede ser.
Takahashi: Por ejemplo, cuando algunos amigos quedan se pasan el rato mirando al teléfono sin decirse palabra el uno al otro. Es un tanto raro, ¿no?
Oyente: Puede que tengas razón.
Inoue: Ya...
Takahashi: Si yo estoy con alguien quiero aprovechar el tiempo.
Inoue: Pues ya que estamos todos juntos, ¡vamos a brindar otra vez!
Todos: ¡Salud!

PART 2 Estoy pensando en comprarme un diccionario electrónico

- Fongaro: Ryoko, ¿puedo hacerte una pregunta?
- Ryoko: Ah. Claro.
- Fongaro: Estoy pensando en comprarme un diccionario electrónico. ¿Conoces alguno bueno?
- Ryoko: Ah, ¿vas a comprar un diccionario? Oye, hay algunas aplicaciones gratuitas para el teléfono móvil que están bien.
- Fongaro: Mmm... Pero las de japonés son más bien listas de palabras. Tengo una y no es muy útil, así que preferiría un diccionario de japonés más en condiciones.
- Ryoko: Entiendo. ¿Y cómo te gustaría?
- Fongaro: A ver, querría un diccionario propiamente dicho, nada de cosas como listas de palabras o guías de conversación. No hay ninguno que tenga diccionarios para estudiantes de japonés, ¿verdad?
- Ryoko: Mmm... no conozco ninguno de este tipo. Creo que todos los diccionarios de japonés están orientados básicamente a los japoneses.
- Fongaro: Ya... ¡qué se le va hacer! Pero que se pudiera buscar un kanji escribiéndolo a mano sería muy útil cuando no sabes leerlo y tampoco sabes su radical o el número de trazos.
- Ryoko: Te refieres a la introducción manual. La mayoría de los diccionarios electrónicos actuales incorporan la introducción manual.
- Fongaro: Ah, ¡vaya! ¿Y habrá algún diccionario en el que puedas buscar el acento? Uno en el que puedas ver cómo se pronuncian palabras como *ame* ('lluvia') o *ame* ('caramelo'). Si no se conoce el acento, no se puede pronunciar el japonés de manera natural.
- Ryoko: Espera un momento. Lo voy a mirar en internet. ... Ah, este tiene un diccionario de acento. Al parecer también tiene sonido.
- Fongaro: ¡Así que los hay! Genial. Aparte, me encantaría que también tuviera un diccionario italiano-japonés, pero así no los habrá, ¿verdad?
- Ryoko: Voy a mirarlo. Sí, hay uno. Este viene con un diccionario de italiano. También tiene la introducción manual y lleva un diccionario de acento.
- Fongaro: ¡Vaya! Pues quizá elija este. Muchas gracias.

PART 3 Me he comprado una cosa estupenda

- Toriyama: ¡Esta mañana no encontraba el teléfono móvil! ¡Qué mal lo he pasado!
- Stacey: Ah, ¿sí? Pues mira, hace poco me he comprado una cosa estupenda.
- Toriyama: ¡Vaya! ¿Y qué es esa cosa tan genial?
- Stacey: Un detector de objetos perdidos. Lo compré en Japón y es muy útil. Te dice el lugar en el que está algo que hayas perdido.
- Toriyama: ¡Hala! ¿Y cómo es exactamente?
- Stacey: Mira. Tiene un transmisor y un receptor. El receptor es del tamaño de una moneda y lo enganchas a aquello que no quieras perder, como las llaves. Si aprietas el botón del transmisor, el receptor emite un pitido y puedes saber dónde está.
- Toriyama: ¿De veras? ¡Vaya cosas inventan!
- Stacey: Lo tengo puesto en la cartera, en las llaves del coche, en las llaves de casa...
- Toriyama: Ya veo.
- Stacey: Por ejemplo, cuando no encuentro las llaves del coche por la mañana: "¡pi pi pi!"; cuando no encuentro la cartera: "¡pi pi pi!".
- Toriyama: ¡Vaya!
- Stacey: Yo suelo perder las cosas y me ponía atacada de los nervios siempre. Pero desde que empecé a usar esto ya no me pasa nada de eso.
- Toriyama: Pero, en tu caso, Stacey, ¿puede que acabes perdiendo el transmisor!

PART 4 ¿Cuál es el invento de Doraemon que más querrías tener?

Ranking Search: ¿Cuál es el invento de Doraemon que más querrías tener?

"Ojalá pudiera hacer eso"... Uno de los motivos de la popularidad de Doraemon —amado por los japoneses, desde los niños hasta los adultos— quizá sean los artilugios secretos que trae desde el futuro y que son capaces de hacer los sueños realidad. Seguramente tú también habrás pensado alguna vez que te encantaría tener alguna de esas herramientas.

Urawa Research ha llevado a cabo una encuesta en línea con la pregunta "¿Cuál de los artilugios de Doraemon te gustaría tener?". Presentamos los tres más populares.

1. La puerta mágica

El honorable primer puesto lo ocupa un aparato con el que puedes transportarte libremente a distintos lugares: la puerta mágica. Nada más abrir la puerta y accederás directamente a tu destino. Algunos participantes justificaban sus sueños, con deseos como "Quiero viajar a distintos lugares del mundo", mientras que otros aportaron motivos prácticos, como "Me facilitaría los desplazamientos diarios hasta el trabajo".

2. La máquina del tiempo

La máquina del tiempo, que permite viajar libremente al pasado y al futuro, ocupa el segundo puesto. Hubo respuestas muy variadas, como "Querría viajar al Antiguo Egipto y ver la construcción de las pirámides", "Me gustaría viajar al futuro y anotar los números de la lotería" y "Ojalá pudiera viajar al pasado para encontrarme conmigo mismo y darme algunos consejos".

3. El gorrocóptero

El gorrocóptero, en tercera posición, es el aparato que te permite volar libremente cuando te lo pones en la cabeza. Es quizá el artilugio más popular de Doraemon. Parece que se debe a su aspecto práctico, con opiniones como "Lo bueno es que tiene un tamaño perfecto para guardarlo en el bolsillo y sacarlo para echar a volar" o "Seguramente venga muy bien para ir de compras".

Las respuestas fueron muy variadas y, además de estos aparatos, también nombraron la "cabina *¿qué pasaría?*", que al preguntarle "¿qué pasaría si...?" convierte en realidad el mundo que hayas imaginado; el "lápiz ordenador", que escribe automáticamente las respuestas correctas en un examen; o el "diario premonitorio", que hace realidad todo lo que escribas en él. Y a ti, ¿qué instrumento te gustaría tener?

PART 5 Véndemelo a mí

Compraventa de electrodomésticos

Véndeme tu arrocera.
Kayosan

Estoy buscando una que tenga el mayor número de funcionalidades posible. Una con un temporizador con la que pueda cocer arroz rápidamente. Si fuera posible, querría una con la que pudiera preparar gachas de arroz. En mi familia somos cuatro, así que busco una relativamente grande. Iría a recogerla si estuviera en un lugar situado a menos de una hora en coche. ¡Gracias!

Topic 9 Festivales tradicionales

PART 1 El festival se celebrará hasta el día 7

①

¡Hola! Hoy he venido hasta Kanazawa, en la prefectura de Ishikawa, para asistir al festival Kanazawa Hyakumangoku. El último fin de semana de junio, este festival conmemora año tras año la toma del castillo de Kanazawa de junio de 1583 por parte de Toshie Maeda, el jefe samurái que fundó la ciudad. Esta celebración no empezó hasta después de la guerra, en 1952, por lo que es en realidad un festival relativamente nuevo. Sea como fuere, hay muchísima gente por aquí. Todos se congregan para apreciar el principal acontecimiento del festival, el desfile Hyakumangoku. El desfile se prolonga a lo largo de un total de cuatro kilómetros, con distintas procesiones, como bandas de música, shishimai (bailes de leones), kagatobi (acróbatas con escaleras para bomberos) y personas ataviadas con las prendas de los samuráis de la época. Otro de sus atractivos es que cada año un actor famoso es seleccionado para interpretar el papel de Toshie Maeda. La imagen de Toshie Maeda ataviado con su armadura a lomos de un caballo goza de gran popularidad. Ah, ahí llega el desfile.

②

Hola a todos. Me encuentro en el Mercado de alquequenjes de Asakusa, en Tokio. Hoy y mañana se celebra la feria del templo Sensoji. Se dice que venir a rezar en estas fechas tiene el mismo efecto que hacer 46 000 visitas al templo, y por eso se congrega tanta gente aquí. Hay, además, muchos puestos con comida y juguetes. El ambiente está muy animado. Si hablamos de este mercado, no podemos olvidar las hileras de puestos que venden alquequenjes. Creo que me compraré uno de estos. Disculpe, ¿cuánto cuesta?
(Son 2500 yenes.)

Bien, pues deme uno, por favor. Vaya... ¡Me he comprado el más grande! Qué bonito es el color rojo de los alquequenjes, ¿verdad? Al mirar estos frutos una siente que el verano ya ha llegado. No en vano son la imagen típica del verano. Este mercado dura dos días, el 9 y el 10 de julio, o sea, hoy y mañana. ¡Les invito a visitarlo!

③

Hola. Hoy les hablo desde Aomori. El festival Nebuta comenzó anteayer, el 2 de agosto, aquí en la ciudad de Aomori. Este famoso festival es conocido por ser uno de los tres grandes festivales de Tohoku y atrae hasta tres millones de visitantes al año. La principal atracción de este festival son sus gigantescas carrozas, llamadas "nebuta". Si se observan desde cerca, son de verdad enormes. Al parecer miden 9 metros de ancho por 5 metros de alto. De noche, la iluminación de las carrozas es preciosa. Y si hablamos del festival Nebuta, hablamos también del baile. Los bailarines, conocidos como "haneto", danzan al son de la música exclamando "¡Rassera! ¡Rassera!". Y ahora que mencionamos a los "haneto", al parecer todo el que quiera puede alquilar un traje y participar en el baile. El festival se celebrará hasta el día 7.

④

Hola a todos. Hoy les presentaremos el festival Uraja de Okayama. El Uraja es un festival relacionado con un demonio llamado Ura, que por cierto dio origen a la leyenda de Momotaro, divulgada aquí, en Okayama. El festival, que se celebra cada año el primer domingo de agosto y el sábado anterior en la ciudad de Okayama, tiene como protagonista a los jóvenes. (Comienza a sonar la música) En el desfile muchos grupos de jóvenes llevan trajes que ellos mismos han creado e interpretan originales bailes que también ellos mismos han inventado. Una de sus características es que se maquillan la cara como si fueran demonios. La historia de este festival es llamativamente corta, pues se inició en 1994. ¡Hay que ver lo enérgicos que son los bailes de los jóvenes! ¡Están muy animados!

PART 2 Incluso yo salí a bailar

- Endo: ¡Cuánto tiempo, Ronaldo! ¿Qué tal?
- Ronaldo: ¡Ah! Endo-san, ¡cuánto tiempo! Mira, justamente he estado de vacaciones en Japón y he vuelto ayer mismo.
- Endo: Ah, ¿sí? ¡Qué bien! ¿Qué tal Japón?
- Ronaldo: Hacía muchísimo calor, pero me lo he pasado muy bien. He estado en muchos sitios y he hecho un montón de cosas.
- Endo: Ah, ¿sí? ¿Por ejemplo?
- Ronaldo: He comido mucha comida japonesa y también fui a unas aguas termales. Pero lo que más me gustó fue el festival Awa Odori.
- Endo: ¡Hala! ¡Awa Odori! ¿Has ido a Tokushima?
- Ronaldo: ¡Claro! Quise ir porque me había enterado de que había un festival impresionante que nada tenía que envidiarle al carnaval de Río de Janeiro.
- Endo: Vaya. ¿Y qué te pareció?
- Ronaldo: Fantástico. Las comparsas de bailarines profesionales bailaban muy bien y tenían una fuerza impresionante. Eso sí, lo mejor fue que pude participar en el desfile de bailes.
- Endo: ¿De veras bailaste? ¡Increíble!
- Ronaldo: En Río de Janeiro no se puede bailar en el recinto principal a menos que pertenezcas a una comparsa. Pero en el Awa Odori puede participar cualquiera si antes aprende a bailar un poco. Te prestan incluso un happi.
- Endo: ¡Vaya!
- Ronaldo: Mientras bailaba sentía como si todos fuéramos amigos: el ambiente era maravilloso.
- Endo: Suelen decir: "[Loco el que baila, loco el que observa;] si ambos están locos, ¿por qué no bailar?".
- Ronaldo: Sí. Toda la ciudad estaba inmersa en la atmósfera de la fiesta y por todas partes había gente bebiendo y bailando. Algunas personas de la zona que yo no conocía de nada me invitaron a beber sake. Pude hablar en japonés con muchas personas y me lo pasé muy bien, así que fue una experiencia increíble.
- Endo: ¡Ya veo que te gustan los festivales y el sake, Ronaldo!

PART 3 Lo más destacado del festival es...

- Visitante: Durante mi residencia en España me gustaría ir a ver alguna fiesta. ¿Qué me puede recomendar?
- Voluntario: A ver... Mi recomendación principal sería... seguramente las Fallas de Valencia.
- Visitante: ¿Las Fallas?
- Voluntario: Las Fallas es una fiesta en la que se prenden y queman unas figuras de papel que decoran toda la ciudad. Esta fiesta se celebra en Valencia... eh... todos los años del 15 al 19 de marzo.
- Visitante: ¡Vaya!
- Voluntario: Las figuras de papel se llaman "fallas" y las hay de muchos tipos, grandes y pequeñas. La mayor falla llega a medir hasta 30 metros de altura.
- Visitante: ¡Impresionante!
- Voluntario: También hay fallas con políticos o deportistas. Durante la fiesta, las calles y plazas de Valencia se llenan de cientos de fallas.
- Visitante: ¿De veras? ¡Qué interesante!
- Voluntario: Sí. Lo más destacado del festival es cuando se prenden y se queman las fallas, en la madrugada del día de San José, el 19 de marzo.
- Visitante: Ajá.
- Voluntario: Toda la ciudad se tiñe de rojo y es muy impresionante.
- Visitante: ¡Vaya!
- Voluntario: Se dice que cuando termina la fiesta comienza la primavera.
- Visitante: ¿En serio?
- Voluntario: Ahora bien, van muchos turistas, así que si piensas ir es mejor reservar con antelación.
- Visitante: Entiendo. Me gustaría ir.

PART 4 Mis primeras navidades

Mi pareja es estadounidense

Mis primeras navidades

Ha sido la primera Navidad en que me ha recibido la familia de mi pareja. Su casa está en una zona bastante rural de Kentucky, así que fueron unas navidades muy tradicionales. Dentro de la casa había un árbol de Navidad enorme y todo estaba decorado con muchos adornos. ¡La escena era idéntica a la que había visto en el museo navideño del lago Yamanaka! ¡La casa de mi pareja estaba al nivel de un museo!

Luego, en Nochebuena, todos juntos abrimos los regalos que estaban colocados en torno al árbol, ¡pero la verdad es que no es nada fácil! No estaba permitido recopilar los regalos de uno y abrirlos sin más. Teníamos que abrirlos delante de los demás, por turnos y uno a uno, y había que hacer sin falta algún comentario

Era algo así:

—A ver, ¡el siguiente regalo! Este es de David para Judy.

(Judy abre el regalo)

—¡Hala, qué bonito! Un jersey rojo.

—Te lo compré cuando fui de viaje a Europa en octubre pensando que te quedaría bien.

—Gracias. Me lo pondré la próxima vez que vaya a esquiar.

—¡Qué bien que te haya gustado!

Y aunque te toque un regalo raro siempre tienes que decir algo como "¡Ja, ja, ¡qué gracioso!" o "¡Es tan propio de ti elegir un regalo así...!". A mí el inglés no se me da muy bien, así que lo pasé bastante mal. Y la cosa siguió así todo el tiempo y parecía que no va a terminar jamás.

Si lo pienso detenidamente, teniendo en cuenta que había unos 10 familiares y que todos se hacían un regalo, son 9 por 10; o sea, ¡90 regalos! Se tarda una eternidad en abrir uno a uno cada regalo y hacer un comentario. Cuando íbamos por la mitad, la Nochebuena ya estaba bien avanzada, así que decidimos dejarlo por el momento y acostarnos.

A la mañana siguiente retomamos lo que quedaba y yo pensé: "Oye, ¿no han aumentado los regalos?". Y es que resulta que eran los "regalos de Santa Claus"... ¡¡así que había diez regalos más!!

Y así fue como continuó esta interminable "maratón de intercambio de regalos".

PART 5 Experiencia en un festival

Diario de viaje por Japón: sexta parte

¡He bailado en el festival Awa Odori de Tokushima!

¿Sabíais que en el Awa Odori puede participar todo el que quiera?

Da igual que nunca lo hayas hecho porque te dejan un happi y te enseñan a bailar.

Así que yo también acepté el desafío.

Cuando estaba bailando con toda la gente sentí una especie de energía mágica y fue una pasada.

¡Qué bien me lo he pasado!

He hecho un montón de amigos y he podido hablar un montón de japonés; ha sido una experiencia maravillosa. Ver a los profesionales bailando es impresionante ya de por sí, pero ¡haces mal si no bailas con ellos! ¡Hay que bailar! Me encantaría volver algún día...

翻訳

Daniel Ruiz Martínez

Copyright © 2017 The Japan Foundation